

Taan rɔ ko Flankpii rɔ

La femme et le Peul

(Un conte en langue Duun, « samogho »)

Un conte raconté par Chata Traoré (Kai)

Transcrit et adapté par Ibrahima Sogodogo (dit Bamba)

Société Internationale de linguistique (SIL)

Antenne de Kai

B.P.75 , Sikasso, République du Mali



L'orthographe utilisée dans cette publication est en état expérimental.

1^{er} trimestre 2009

1^{ère} impression

2^{ème} édition

Images: International Illustrations, The Art of Reading 2, SIL

TOUS DROITS RESERVES

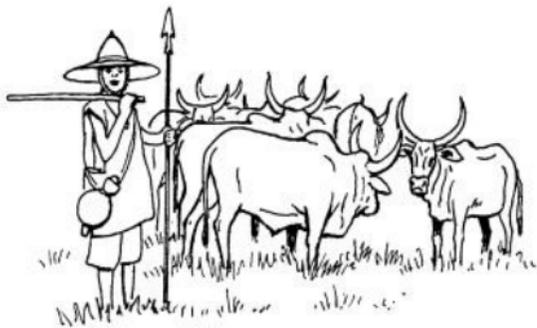
Société Internationale de linguistique (SIL)

Antenne de Kaï

B.P. 75 Sikasso, République du Mali

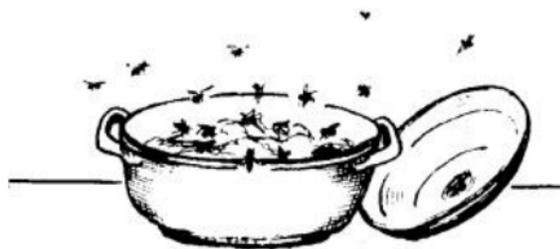
Sɔhɔn naun foo, taan sɔhɔn ye naun dihirai seun.
Tɔun, taan ree boiyɔ rɔ ta, i và lɛɛ tɔ tin iun dihira rei
ra.

Èè lee wɔ sheraha rɔ i, ÈÈ le bo flankpii
sɔhɔn she, tɔ gbaunnan iun nehe rei ra, tɛɛ
tei kpɛɛra.



Èè too tɔ dihiraboo,
i tɛɛ na shi jɔn và i.

Tɔ re ye lanta, sa dɛɛi ye tɔ ra : ni boiyɔ rɔ ye va ni á re, éé muhɔnɔ un banra. Éé dinra ì ra, i ì ye na shi jɔn á re.
Tɛɛ zhe vahale, tɔ sifa ye dinra i « Mangara ye boi rɔ woo ton áun dihira rei ra. » Và fana ye flankpii rɔ un ban nehe foo, flankpii rɔ nan tɔ fɔ jɔngɔ.



Flankpii rɔ kiiima rɔ, tɛɛ too noo và jaha, tɛɛ shi rɔ vye, tɛɛ tɔ vye, fɔ tasa rɔ dunra, dihira rei ro ye zhen nɔ un.

Kabiri muhɔ rɔ ye ɲɔin rɔ dihikuun min
nehe ra, taan rɛɛ i si rɔ sii i fye un,
à re ye fɔra yɔhɔ-yɔhɔra.

Flankpii rɛɛ din à ra i « Èè yɔhɔ-yɔhɔra
fɔi ra ro? Shi rɔ zi, na rɔ fana zi. »

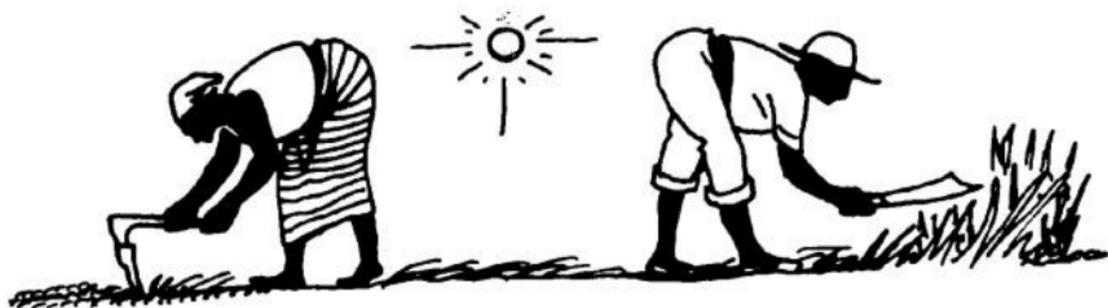
Taan rɛɛ lee à ja, i v àun jexɔ rɔ xɔ boo
lera, ɲɔnrama fui nan to v àun dihira rɛi
re rɛ!

Èè too sɛɛɛ noo cehen nɔ un jexɔ rɛi kaa,
i v à naran ye fɔnɔ kperɛ fɔ.



Èè cin, èè cin, dihira rei nan à ja, zu rɔ ye na ta tei ra,
fɔ ì sa ye gla. Boi yɛ lee ton, taan rɔ nan ja,
dihira rei ye too noo cehen, ì ye le taan rɔ kpasin,
ì le à taa, taan rɔ xuunan sei rɔ i. Tɔ fana ye foo savabu,
tɛ muhɔ ŋaan she boiyɔ ra kiii jahan.

Míín ŋnun fyahan taa min nehe ra, mún y'à baa vɔun.



La Femme et le Peul

Il était une fois: une femme avait prit des ouvriers. Ainsi, elle a préparé le repas de midi, qu'elle allait donner à ses travailleurs. Quand elle est arrivée sur la route, elle est tombée sur un Peul qui suivait ses bœufs. Elle a donc plaisanté avec celui-ci en lui disant de venir manger du têt.

Cela est une tradition à laquelle tout le monde est habitué : si tu as un repas à faire, tu plaisantes avec les gens. Tu leur dis de venir manger. Quand cela est dit, ce dernier doit dire : *“Que Dieu donne une bonne journée à tes travailleurs“*.

Le Peul n'a pas été gentil avec elle. Invité, il est venu la décharger, et il a mangé le têt jusqu' au fond du recipient. Depuis que l'homme a commencé à manger, la femme a mis la main à la hanche en criant. Le Peul lui a demandé : *« de quoi te plains-tu? Le têt est bon, la sauce aussi est bonne ! »* Finalement, la femme a vu que son recipient est en train de se vider, et qu'il n'y a plus rien à manger pour ses travailleurs, qui sont toujours aux champ.

Elle est donc rentrée à la maison pour faire un autre repas. Elle a duré, duré, les travailleurs ne l'ont plus vue. Ceux-ci ont eu faim jusqu'à ce qu'ils se sont tous affaiblis. Jusqu'au coucher du soleil, la femme n'a pas été vue. Les travailleurs sont donc rentrés à la maison. Ils sont partis voir la femme, et ils l'ont trouvée accroupie, prise de honte.

Cela est la raison pour laquelle beaucoup de personnes ont peur d'appeler au repas.

J'ai laissé mon conte là où je l'ai eu.